

世界名劇精選

編 湮 舒



附

明說情劇・計設置裝
史小者作・劃計演導

一 般 劇 團 適 用

世 界 名 劇 精 選

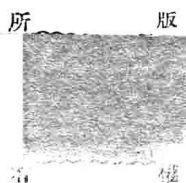
附

計	設	置	裝
史	小	者	作
明	說	情	劇
劃	計	演	導

舒 湮 編

中華民國廿六

初版發行
版發行



世界名劇精選 第一集

實價

編者 舒 湮

發行者 光明書局

印刷者 光明印刷所

所

上海福州路二九六號
電話九六四二〇

光明書局

支店

廣州漢民北路一三八號

序

編選這本集子的目的，是專爲供給一般業餘的小劇團採用的。

劇本的抉擇，首先注重牠的上演可能性和良好的舞台效果。這裏所選的劇本，都是經過多次的上演，而合乎選擇的條件的。並且，譯本在演出時爲適合搬上舞台起見，曾經略有修改的地方，都依照修改本訂正。這完全是爲便利上演。

編者附加的說明，不過僅欲戲劇工作者作爲一種參考，幫助他們進一步理解這劇本，以期獲得應有的效果。我相信，這是給演出者的一種便利，同時也節省時間上的浪費。

因爲編者手頭書籍材料的缺乏，劇本的抉擇與說明在第一集中都未達理想所期。這是感覺抱歉的。尤其是說明方面，像這樣劇選集子在中國還是靦見，錯誤當然不免，希望演出者在實驗中自己求得進步。

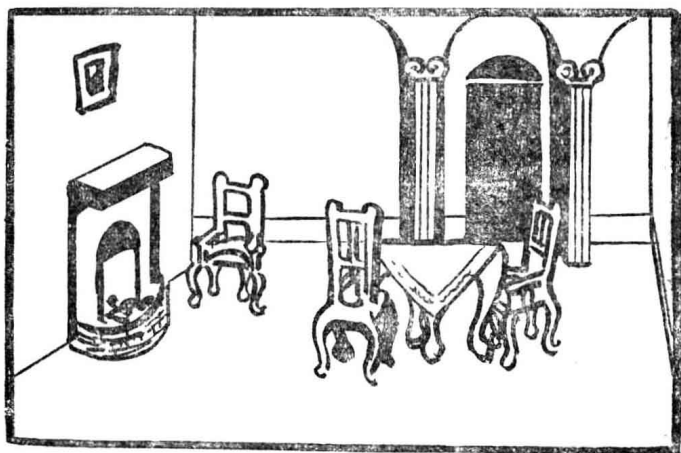
關於劇本的蒐集和一部份編行工作，應該感謝許多朋友的助力。

目次

求	婚(俄·柴霍甫著 曹靖華譯)		一
鎖着的箱子	(英·梅斯斐爾德著 焦菊隱譯)		三一
銀	包(法·米爾波著 于伶編譯)		七五
早點	前(美·奧尼爾著 范方譯)		一五
親愛的死者	(英·霍登著 芳信譯)		三五
奇	丐(美·巴克斯特著 羅家倫譯)		一七一
破舊的別墅	(蘇聯·雅魯納爾著 賀一青譯)		一九二
嬰兒殺戮	(日·山本有三著 田漢譯)		三三

求 婚

著 甫 霍 柴 · 俄
譯 華 靖 曹



人物 丘布珂夫

洛莫夫

娜姐麗亞

景 丘布珂夫家中的客廳

第一場

丘布珂夫與洛莫夫（穿着大禮服，戴着手套入）

丘（向他跟前走着遇見他）呵！是你來了，伊凡！真是稀客！（握手）實在想不到，你好吧？

洛 謝謝你，你怎麼樣？

丘 託福，託福，我還好，請坐。把鄰舍都忘了是很不好的。啊！爲什麼你穿得這樣整齊？穿着大禮服，戴着白手套，難道你到那兒去嗎？

洛 不，我專來拜會你的，史德潘先生。

丘 那麼，你爲什麼還穿起大禮服，這麼漂亮呢？真好像新年去拜客的一樣。

洛 你瞧，是這麼一回事，（雙手搭到他肩上一）史德潘先生。我有點兒事情來打攪你。我來請你幫助我也不止一次了。不過你總是說……但是請你原諒我，我實在着急得很，讓我喝口茶再說吧。（喝茶）

丘 （向旁）來要錢的吧？不給他。（向洛）什麼一回事？

洛 你瞧，史德潘先生……對不起，先生……就是，我心裏實在着急得很。總而言之，只有你一個人能幫助我。

丘 哈哈，別胡亂拉扯了吧，寶貝。一口說出來吧！

洛 就說，我就說……是這麼一回事，我是來向你的姑娘娜姐麗亞求婚的。

丘 （很喜歡的樣子）好寶貝！伊凡！請你再說一遍，我沒有聽清楚。

洛 我請你……

丘 我的好寶貝……我真喜歡得很……真是喜歡得了不得……我早都願意了。我常常都有這個意思，我的好寶貝。我一向是把你當我的親孩子一樣的看待你。我一定成全你的愛。我

是十分願意的……我怎麼站着好像傻子一樣呢？我快活瘋了。真是要瘋了！哈哈！我真真意的……我去叫娜姐麗亞去。

丘 洛

（很受感動）史德潘先生，你想怎麼樣呢？我能得到她的允許嗎？

那一定的……有這樣一個漂亮的男子，她怎能不允許呢？她一定會愛上了你的……我就來。

第二場

洛莫夫（一人）

洛

啊呀……我渾身都發顫，好像小學生臨場考試的一樣。這真是終身大事。要早些解決的……

：啊，娜姐麗亞是很有本事的女子，又好看，又有學問……我還要想什麼呢？唉，我急得連耳朵裏都響起來了。（喝茶）我不娶是不行的……第一層，我的年齡已經三十五歲啦。這麼說起來是不能再等的了。第二層，我要有一個家庭，過兩天舒服生活……我有一種心病，常常心疼，我的性情又暴躁，常常發急……現在我的嘴唇都顫起來了，右眼皮也跳了……最可怕的就是睡覺的時候，我一躺下要睡的時候，右脇就忽然麻木起來，一直要痛到肩膀和

頭頂上。……我爬起來躍着好像瘋子一樣，只好起來走來走去。走幾步再躺下去睡覺。可是剛閉上眼睛，我的脇筋又拘攣了。這樣，差不多每夜要有二十回……

第三場

娜姐麗亞與洛莫夫

娜 唔，原來是你來了！那麼爸爸跟我說：「娜姐麗亞，你去吧，那裏有一位商人來買貨物來了。」

早安，伊凡！

洛 早安，娜姐麗亞！

對不起，我還束着圍裙，穿着便衣。……我們正在淘豌豆做豆乾呢。你爲什麼這好久都不到我們這兒來請坐吧。……請在這兒吃早飯吧。

不，謝謝你，我已經吃過了。

娜 抽烟吧。……這裏有火柴。今天天氣實在太好。昨天下了那樣大的雨，夥計們整天都不能做。

你的莊稼收得好吧？我正在怕我的莊稼收成會不好。這是什麼一回事？你穿着大禮服這真是稀罕！到跳舞會去嗎？打扮得這樣俏皮。……真的，伊凡，你爲什麼穿得這樣好看？

洛（發急的樣子）你瞧，好娜姐麗亞……請聽我的話，這當然你一定要很奇怪，也許要生氣

呢。不過……（向旁）這真叫我怎麼說呢？

娜 是什麼一回事（少停）唔？

洛 我乾脆說吧。好姑娘，我從小就知道你們的，你知道我是承繼了我的先伯母和她的丈夫的遺產的。他們和你們老人家都是很要好的。我們洛莫夫家族和丘布珂夫的家族，從來的交情是很不錯的，簡直可以說是同親戚一樣。並且你是知道我的田地和你們的田地也緊緊的相連着呢。你一想就可以想起來我的沃樂微草地和你的樺樹林相連着呢。

娜 對不起！我問你，你說「我的沃樂微草地」難道那是你的嗎？

洛 是我的……

娜 這那兒話？沃樂微草地是我們的，不是你的！

洛 不是我的，娜姐麗亞。

娜 這真是教我奇怪，從那裏看出來是你的？

洛 怎樣從那兒看，我說那個沃樂微草地就是你的樺樹林同戈列爾池中間的那塊突出的地方呀。

娜 是的，不錯，那是我們的！

洛 不，你記錯了，娜姐麗亞，那是我們的！

娜 請你想一想吧，伊凡，那地到你手裏很久了嗎？

洛 怎麼很久，我記得那原來就是我們的。

娜 對不起，我實在不明白。

洛 好姑娘，我有契約可做證據。沃樂微草地從前還打過官司；這是事實。現在誰都知道這是我的，再也用不到爭執。你知道我的伯母的祖母，無期限無課租的把草地交給你父親的祖父的農人，教他們在那兒燒磚頭，你父親的祖父的農人，白白地拿着這田地坐享了四十多年的利益，居然把那地當成自己的了。後來在解放農奴的時候……

娜 完全不是照你所說的那麼一回事。我的祖父曾祖父都說他們的田地達到戈列爾池邊，就是沃樂微草地原來還是我們的。你在這兒還爭執什麼呢？——我真不明白，這簡直是胡搗亂！

洛 娜姐麗亞，我拿契約給你看一看。

娜 不！你簡直明搗亂，簡直是拿我開心……這真是夢想不到的事！這地在我們手裏差不多三

百多年了，現在忽然說這不是我的！伊凡，對不起，我不相信你的話……那沃樂微草地本來不算什麼，一共五畝地，算起來也不過三百盧布，無論你怎麼說都可以，但是這樣無理，我真受不了！

洛 請你聽我說。我不是告訴你說，你父親的祖父的農人爲我伯母的祖母燒過磚嗎？我伯母的祖母對他們很不錯呢……

娜 祖父，祖母，伯母……我一點也不明白，那草地是我們的，說來說去還是我們的！我的！

洛 我們的！就是再辯論二天，再穿上十五件大禮服，可是那地總還是我們的，我們的……你的田地我不要，我的連一寸也不願失去……聽清楚了沒有？

娜 姐麗亞，那塊地我並不在乎，可是按理我不能不爭。如果你要的話，我就把它送給你好了。那原來是我的，何須叫你來做人情呢……真是怪事，伊凡，我們向來都拿好鄰居，好朋友待你。去年我們將我們的打禾機借給你，爲了這個我們到十二月才把莊稼打完。可是你呢，對我們簡直是同無賴一樣，對不起，這不是鄰居相處的道理，這簡直是無法無天的惡棍。可是你想……

洛 照你這樣看來，我到變成了一個騙子手嗎？姑娘，我向來沒有霸佔過人家的田地，並且無論誰也不願他拿這罪名加到我身上……（快步走到茶杯去喝了一口茶）沃樂微草地是我的！

娜 豈有此理，我們的我的！

娜 豈有此理！我叫你看一看，今天我就打發夥計到那兒去！什麼？

娜 今天我的夥計就到那兒去了！

洛 我把他們趕出去！

娜 你敢！

洛 （捶胸）沃樂微草地是我的！你明白不明白？那是我的！

娜 請你不要吵！在你的家，那怕你氣得把嗓子吵啞，我也不問。可是在我這兒，得請你自己尊重一點，有點分寸！

洛 姑娘，如果我心裏不這樣煩，不這樣的跳，那我還有好多話要和你說呢。（大叫）沃樂微草

洛 娜 洛 娜
 我的！ 我們的！ 我的！ 我們的！
 地是我的！

第四場

人同上加丘布珂夫

丘（入）怎麼一回事，吵什麼呢？

娜 爸爸，請您跟這位先生解釋解釋，沃樂微草地到底是屬於誰的？是我們的，還是他的呢？
 丘（向伊）寶貝，那草地是我們的！

洛 史德潘先生，我請問你，那怎麼是你的？請你仔細想一想。我伯母的祖母那時候不要課租，把這草地交給你祖父的農人，那農人拿這田地享了四十多年的利，慢慢的居然就把牠當成自己的了，後來在頒布解放農奴命令的時候……

丘 寶貝，我請問你。……你忘記了那農人沒有付你祖母課租，是因為那草地還在爭執中呢。可

是到現在，狗都知道那是我們的了。那張地圖想必是你沒有看見呢？

洛 我可以給你證明，那地是我的。

丘 別證明了，寶貝！

洛 不，我給你證據看一看。

丘 寶貝，你為什麼這樣地吵吵吧！吵吵也不能算完事的。你的田地我不要，可是我的我連一寸

也不放棄！何苦來呢？寶貝！如果你要草地，我寧願送給農人，都不給你。

洛 我真不明白，你有什麼權柄把人家的財產送人！

丘 有沒有不關你的事！我受不慣你這樣的口氣。我比你年長兩倍，請你同我說話有點分寸！

洛 你簡直把我當傻子看待，拿我開心！說我的田地是你的，並且還要叫我客客氣氣的和

話。先生，好鄰居總不應如此。你不是我的鄰居，簡直是強盜！

丘 什麼？你說什麼？

爸爸，現在就打發夥計到沃樂微去吧。

（向伊）你說什麼，先生？